KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 45.715/1
VAN 19 MAART 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 december 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de artikelen 3, § 1, 18, § 2, 24, § 1 en 33bis van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft het volgende advies gegeven:

1. Het advies van de Dienst voor geneeskundige evaluatie en controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering dateert ook nog van 24 april 2007. De vermelding van deze datum dient derhalve toegevoegd te worden in het vierde lid van de aanhef van het ontwerp.

2. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp moet de zinsnede "laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 augustus 2008" worden vervangen door de zinsnede "laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 november 2008". In de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp moet de zinsnede "laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 januari 2008" worden vervangen door de zinsnede "laatstelijk gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 november 2008".

3. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3, 1/, van het ontwerp moet uiteraard worden geschreven "onder de hoofding" (beter: onder het opschrift).

4. In de omschrijving van de verstrekking onder artikel 3, 6/, g), van het ontwerp stemmen de woorden "met behulp van minstens een indirecte antiglobuline test", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "à l'aide d'antiglobuline ... par des méthodes indirectes", in de Franse tekst. Beide teksten dienen beter op elkaar te worden afgestemd.

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van de omschrijving van de verstrekking onder artikel 3, 6/, h), van het ontwerp.

5. Aan het einde van de omschrijving van de verstrekking onder artikel 3, 6/, n), van het ontwerp, wordt in de Nederlandse tekst melding gemaakt van "natural killer cellen". In de Franse tekst stemmen hiermee de woorden "cellules NK" overeen. Het verdient aanbeveling om in de Franse tekst niet te opteren voor een afkorting, maar wel om de betrokken term voluit weer te geven, zoals in de Nederlandse tekst het geval is.

.../...

6. De Nederlandse tekst van de omschrijving van de verstrekking onder artikel 3, 6/, p), van het ontwerp, lijkt niet in overeenstemming te zijn met de Franse tekst. De stellers van het ontwerp dienen de redactie van die bepaling aan een bijkomend onderzoek te onderwerpen.

7. Aan het einde van de inleidende zin van artikel 3, 7/, f), van het ontwerp, vervange men de woorden "ingevoegd in fine" door het woord "toegevoegd".

In voorkomend geval dient ook de redactie van de inleidende zin van artikel 3, 8/, f), van het ontwerp op dezelfde wijze te worden aangepast.

8. In artikel 3, 8/, f), van het ontwerp, komen twee diagnoseregels voor met het nummer 85. Vraag is of dat de bedoeling is.

9. Men late artikel 4 van het ontwerp aanvangen als volgt: "Art. 4. In artikel 33*bis* van ...".

10. In de Nederlandse tekst van b) van de ontworpen bepaling onder artikel 4, 2/, b), van het ontwerp, vervange men de woorden "volgens ISO 15189 accreditatie" door de woorden "volgens de norm ISO 15189" en de woorden "zoals omschreven in" door het woord "overeenkomstig".

11. Het is om wetgevingstechnische redenen [1] niet raadzaam om artikelen of onderdelen ervan te vernummeren, zoals nochtans gebeurt in artikel 4, 2/, c) tot f), van het ontwerp. Dergelijke vernummering kan worden vermeden door, in plaats van een nieuw 3/ in te voegen in artikel 33*bis*, § 5, van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 [2] (zie artikel 4, 2/, b), van het ontwerp), te opteren voor het invoegen van een 2/*bis*.

---

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, nr. 125, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

(2) Koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessor van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 45.715/1
DU 19 MARS 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 19 décembre 2008, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant les articles 3, § 1er, 18, § 2, 24, § 1er et 33*bis* de l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné l'avis suivant:

1. Le Service d'évaluation et de contrôle médicaux de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité a également donné un avis le 24 avril 2007. Le quatrième alinéa du préambule du projet doit par conséquent aussi mentionner cette date.

2. Dans la phrase liminaire de l'article 1er du projet, il y a lieu de remplacer le membre de phrase "modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 12 août 2008" par "modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 12 novembre 2008". Dans la phrase liminaire de l'article 3 du projet, le membre de phrase "modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 27 janvier 2008" doit être remplacé par le membre de phrase "modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 12 novembre 2008".

3. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 3, 1/, du projet, il faut évidemment écrire "onder de hoofding" (mieux: onder het opschrift).

4. Les mots "à l'aide d'antiglobuline ... par des méthodes indirectes", qui figurent dans le texte français du libellé de la prestation visée à l'article 3, 6/, g), du projet, ne correspondent pas aux mots "met behulp van minstens een indirecte antiglobuline test", figurant dans le texte néerlandais. Les deux textes doivent être mieux harmonisés.

Une même observation doit être faite en ce qui concerne le libellé de la prestation visée à l'article 3, 6/, h), du projet.

5. La fin du texte français du libellé de la prestation visée à l'article 3, 6/, n), du projet, fait mention des "cellules NK". Le texte néerlandais correspondant fait état de "natural killer cellen". Mieux vaudrait, comme dans le texte néerlandais, indiquer le terme concerné en toutes lettres dans le texte français plutôt qu'utiliser un sigle.

6. Le texte français du libellé de la prestation visée à l'article 3, 6/, p), du projet ne semble pas correspondre au texte néerlandais. Les auteurs du projet devront réexaminer la rédaction de cette disposition.

7. Les mots "insérée in fine", figurant à la fin de la phrase liminaire de l'article 3, 7/, f), du projet, seront remplacés par le mot "ajoutée".

Le cas échéant, la rédaction de la phrase liminaire de l'article 3, 8/, f), du projet sera adaptée dans le même sens.

8. À l'article 3, 8/, f), du projet, deux règles diagnostiques portent le numéro 85. On peut se demander si telle est l'intention.

9. Le début de l'article 4 du projet sera rédigé de la manière suivante: "Art. 4. À l'article 33*bis* de ...".

10. Dans le texte néerlandais du b) de la disposition en projet sous l'article 4, 2/, b), du projet, on remplacera les mots "volgens ISO 15189 accreditatie" par les mots "volgens de norm ISO 15189" et dans le texte français, les mots "comme décrit" par le mot "conformément".

11. Pour des raisons de légistique [(1)], il est déconseillé de renuméroter des articles ou leurs divisions, comme le fait cependant l'article 4, 2/, c) à f), du projet. On peut éviter une telle renumérotation en insérant un 2/*bis* au lieu d'insérer un 3/ nouveau dans l'article 33*bis*, § 5, de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 [(2)] (voir l'article 4, 2/, b), du projet).

---

(1) *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, n/ 125, à consulter sur le site internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).

(2) Arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON,	assesseur de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS M. VAN DAMME